

SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE LITERATURA GENERAL  
Y COMPARADA

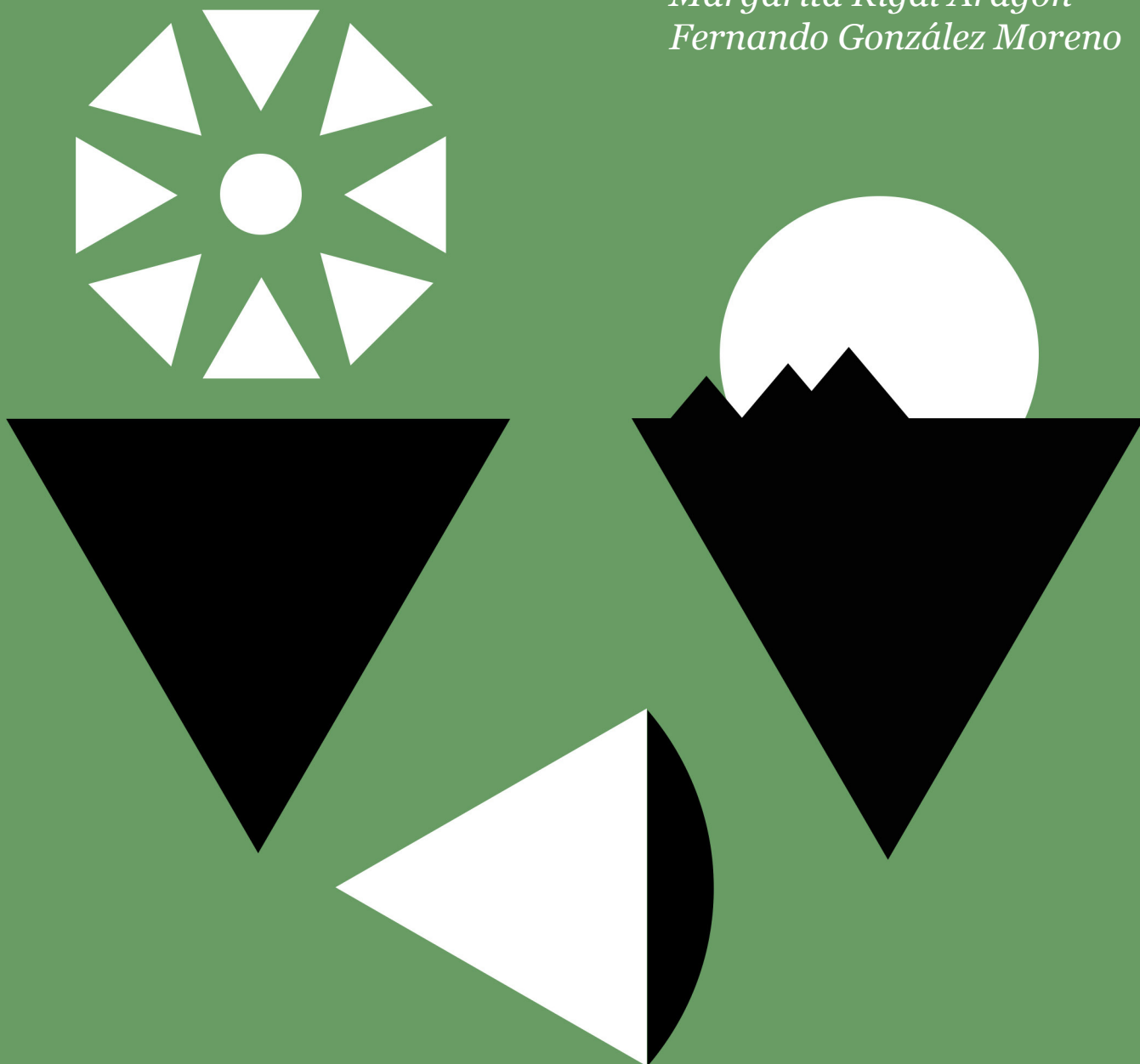
*Estudios de Literatura Comparada 3*

LITERATURA Y ECOLOGÍA,  
LITERATURA Y VISUALIDAD,  
VOCES DE ÁFRICA

**EDITORES GENERALES**

*Margarita Rigal Aragón*

*Fernando González Moreno*



Estudios de Literatura Comparada 3: Literatura y Ecología, Literatura y Visualidad,  
Voces de África: 978-84-09-34951-7  
Publicado en Marzo de 2022  
© de la edición: SELGyC  
© de los textos e ilustraciones: sus respectivos autores

*Estudios de Literatura Comparada 3*

**LITERATURA Y ECOLOGÍA,  
LITERATURA Y VISUALIDAD,  
VOCES DE ÁFRICA**

**EDITORES GENERALES**

*Margarita Rigal Aragón  
Fernando González Moreno*

**COORDINADORES**

*José Manuel Correoso Rodenas: “Literatura y Ecología”  
Alejandro Jaquero Esparcia: “Literatura y Visualidad”  
Aurelio Vargas Díaz-Toledo: “Voces de África”*



**SELGYC**

SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE LITERATURA GENERAL  
Y COMPARADA



## Índice

MARGARITA RIGAL ARAGÓN Y FERNANDO GONZÁLEZ MORENO

*Introducción General*

### **1: Literatura y Ecología** 9

JOSÉ MANUEL CORREOSO RODENAS, coordinador

*Introducción a la sección 1* 11

PILAR ANDRADE

*Trasvases y particularidades de la ecocrítica de ámbito francófono* 13

FATEMEH HOSSEINGHOLI NOORI

*La dialéctica del amor y la revelación del secreto tesoro del espíritu en La Celestina y La leyenda de Cosroes y Šīrīn* 25

ISABEL GONZÁLEZ GIL

*Poesía y naturaleza: una lectura ecocrítica de la obra de Aníbal Núñez* 45

PAULA GRANDA MENÉNDEZ

*Racismo medioambiental en Quedan los huesos de Jesmyn Ward: lo «humano» y lo «natural» en el huracán Katrina* 59

RUT FARTOS BALLESTEROS

*Claves ecologistas en la saga Crepúsculo* 67

### **2. Literatura y visualidad** 77

ALEJANDRO JAQUERO ESPARCIA, coordinador

*Introducción a la sección 2* 79

DAVID TARANCO

*Écfrasis y alteridad: la mujer japonesa bajo la mirada de Blasco Ibáñez* 81

ANA BELÉN DOMÉNECH GARCÍA

*Un paseo por la Barcelona de Barrantes o la adaptación de los espacios literarios en «The Murders in the Rue Morgue»* 89

GEMA MARTÍNEZ RUIZ

*«El corazón delator» a través de sus ilustraciones: representación del cuento en las ediciones españolas* 97

JESÚS BARTOLOMÉ

*La transformación de la écfrasis del escudo de Eneas (Eneida VIII 636-731) en Lavinia, de Ursula Le Guin* 109

GUILLERMO AGUIRRE MARTÍNEZ

*Narración gráfica como escenario prototípico del proyecto arquitectónico* 125

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ-VERDEJO PÉREZ <i>Dialogue between Literature and Early Silent Cinema: An Approach to J. S. Dawley's Frankenstein</i>	133
SHIANG TIAN <i>The Remains of the Day-Novels into Films</i>	147
JOSÉ MANUEL CORREOSO RODENAS <i>La producción de Michael Nicoll Yahgulanaas: el 'haida manga' como conversación entre texto imagen</i>	155
CARMEN GARCÍA BLANCO <i>El lenguaje narrativo visual en los libros de artista de Warja Lavater: hacia una poética de la abstracción</i>	167
CRISTINA FERNÁNDEZ LACUEVA <i>El desafío a la hegemonía de la visualidad en Catedral de Raymond Carver</i>	177
MÓNICA SÁNCHEZ TIERRASECA <i>El personaje entre la ficción y la acritud de su realidad en la adaptación cinematográfica de «Espuelas» por Tod Browning</i>	187
ZAHRA NAZEMI <i>Shahrazad: From Classical Literature to Iranian Television</i>	201
<b>3. Voces de África</b>	211
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO, coordinador <i>Introducción a la sección 3</i>	213
LEONOR MERINO <i>En el escalofrío de la Luna, Resiliencia: Maïssa Bey</i>	215
RAFAEL FERNANDO BERMÚDEZ LLANOS <i>En esta casa todas las paredes tienen mi boca: teoría general do Esquecimento de J. E. Agualusa</i>	231
MARÍA ÁLVAREZ DE LA CRUZ <i>Yo, el otro yo y los demás otros. El «viaje» de un inmigrante congoleño a París en Tais-toi et meurs de Alain Mabanckou</i>	243

## *Introducción a la sección Literatura y Visualidad - Actas XXIII Simposio de la SELGyC*

ALEJANDRO JAQUERO ESPARCIA

Los estudios de Literatura Comparada encuentran en la relación de lo textual y lo visual un nexo de gran interés que nos permite abrir un amplio horizonte de trabajo e investigación. Así lo hemos comprobado en el propio marco del simposio del que han sido fruto las siguientes contribuciones, donde las relaciones entre lo visual y lo textual fueron una de las temáticas más abordadas y exploradas por los participantes. El marco cronológico abordado, de igual forma, fue lo suficientemente amplio como para comprobar el valor que ha tenido este binomio, y continúa manifestando, durante todas las épocas. Desde la Antigüedad clásica hasta los últimos ecos de las renovadas corrientes estéticas que surgen en la actualidad, el lenguaje escrito ha encontrado un nexo irrenunciable en las manifestaciones artísticas, al igual que la cultura visual ha utilizado los distintos medios escritos para justificar, desmitificar o juzgar el campo literario.

El resultado de las comunicaciones que aquí se presentan nos da buena cuenta de ello, no limitándose a los tradicionales exámenes imagen-texto. Se ha tratado de desentrañar las particularidades, el sustrato histórico, social, estético y, en definitiva, cultural que se presenta en la fructífera relación de lo figurado y lo escrito. En este sentido, han sido varias las contribuciones que han incidido en la relevancia de uno de los artistas que, como se definieron en el Barroco por el profesor Orozco Díaz, destacaron por ser ambidiestros intelectuales, poetas y artistas. Ese es el caso del literato norteamericano Edgar Allan Poe, cuya obra y, más concretamente, la fortuna crítica y gráfica de esta en el territorio español, ha sido puesta a debate mediante el análisis de dos de sus narraciones: «The Murders in the Rue Morgue» y «The Tell-Tale Heart». Siguiendo esta misma línea metodológica, se ha profundizado en la visión que los literatos proponen a la realidad cultural en la que viven, lo que buscan transmitir o lo que pretenden reinterpretar mediante su narración efrástica. Para ello, contamos con una serie de trabajos que han indagado bajo ese prisma sirviéndose de distintas narraciones: alterando clásicas descripciones como la del Escudo de Eneas de Virgilio y readaptándola a un moderno enfoque feminista elaborado por Ursula Le Guin; la visión orientalista que ejecuta Vicente Blasco Ibáñez para construir imágenes textuales que describan al pueblo y, en concreto, a la mujer japonesa; o la reinención de la éfrasis desde el diálogo ficcional con un invidente por Raymond Carver, en la que el eje de la descripción es una catedral gótica cuya morfología sólo puede ser revelada mediante el dibujo dentro de la narración. Una especie de *disegno interno* adaptado para una mente que no es capaz de concebir tal obra arquitectónica de esa magnitud, ya que no puede, físicamente, parangonarla con nada que no se someta al filtro de lectura de sus manos.

Otras propuestas han preferido ahondar en cómo la interacción entre el formato y el contenido puede ayudar a la difusión de reformuladas expresiones textuales de una manera alternativa, enriqueciendo el diálogo texto-imagen y sobrepasando en algunos casos los límites tradicionales de un libro ilustrado. De este modo, en muchas de las contribuciones de esta sección se ha puesto de manifiesto la dilatada tradición que existe en esa fractura iconográfica y literaria: la capacidad de simbiosis de los letrados chinos medievales a la hora de configurar imágenes y versos en un mismo espacio de manera desarticulada; las tradiciones nativo-americanas articuladas mediante el lenguaje visual del manga que propone Michael Nicoll Yahgulanaas por medio de sus «Haida Manga»; la singularidad de Warja Lavater en sus libros de artista y su subjetiva interpretación del libro ilustrado y la narrativa infantil clásica; o la interesante conjunción lograda entre el cómic y los proyectos arquitectónicos, aportando una

nueva significación artística y narrativa a las tradicionales planimetrías y diseños destinados a la materialización de construcciones.

No menos relevante ha sido la propuesta de estudio comparado entre las narraciones cinematográficas y las textuales, un aspecto que mereció incluso la organización de una mesa redonda dedicada a la renovada interpretación del aforismo horaciano del *ut pictura poesis*, titulada «Cinema poesía». Las adaptaciones de la narrativa clásica de William Shakespeare para contextualizar el drama que se presenta en la serie iraní *Shahrazad*; la obra *Frankenstein* de Mary Shelley por medio de las primeras experiencias del cine mudo ejecutadas por J. S. Dawley; los relatos sobre la idealizada vida circense de Tod Robbins que son visualizados por Tod Browning de forma más realista y grotesca en su paradigmática *Freaks*. Toda una serie de propuestas que inciden en las interconexiones de lo narrado y lo representado cinematográficamente, sus convergencias y diferencias, además de la riqueza que se alcanza a través de su examen comparado.

En definitiva, observamos un conjunto ecléctico de investigaciones que nos hacen percatarnos de la importancia que todavía mantiene el estudio comparado de las artes visuales y lo literario, unidades dependientes que han configurado las bases de nuestra historia cultural. Los estudios de literatura comparada nos permiten acercarnos desde una perspectiva holística y humanística, detallando aspectos que los encorsetamientos de la excesiva especialización académica hacen que sean menospreciados e inadvertidos, pero en cuyo sustrato realmente se encuentran enfoques de gran riqueza para comprender el progreso de las artes y las letras alcanzado y en progresiva transformación.